DEPARTMENT OF STATE INSTRUCTION

eld

1586 UNCLASSIFIED 358

CONFIDENTIAL
(Security Classification)

FOR DC USE ONLY

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE RM/R CENTRAL FILES

NO.: A-109, June 19, 1957,

SUBJECT: Proposed Military Assistance Agreement and Arrangements Concerning Return of MAP Equipment - Libya

TO: The American Embassy, Tripoli

778.5-MSP/5-2757

Reference: Deptel 877 of June 14, 1957 and Tripoli's Dispatch 445 of May 27, 1957

The Department has studied the Libyan Government's Arabic translation of the proposed Military Assistance Agreement and considers the following changes essential to preserve the meaning of the English text. You are requested to seek the Libyan Government's agreement to these changes:

	English Text	Arabic Text in Translation	Suggested Arabic Text
1.	Par. 3 of the Agreement, line 4: "universal regulation and reduction of armaments"	"comprehensive settlement and reduction of armaments"	"tantheem 'aam" in place of "taswiya shaamila".
2.	Par. 3, line 6: "violation and evasion"	"violation and aggression"	"ta'addin (or "mukhaalafat") wa tamallus" in place of "i'tidaa' wa ta'addin"
3.	Art. 1, par. 1, line 8: "and will be related ... to international developments ..."	"and in view of international developments ..."	"wa yakoun taqdeem haathihi el-musaa'ada min haith taqreer tabee'at el-musaa'adaat wa 'awaanih wa madaaha manouta bi ettatawwuraat edduwaliyya bilmantiqa" in pl of "binnathar kathaalik ila ...

DEPARTMENT OF STATE A/CDC/MR
RETURNED BY J.M.Razi DATE May 6, 1982
CONFIDENTIAL
(Security Classification)

DC/R Artel 50 Rev. Circ.

CONFIDENTIAL FILES

773.5-MSP/5-2757

DRAFTED BY: NEA:AF/N:DMak:awf 6-19-57

APPROVED BY: William Witman II

CLEARANCES: U/MSA - Mr. Rehm (in substance)

S/S-CR

U/MSA - Mr. Rehm (in substance)

JUN 19 1957 P.M.

DECLASSIFIED

English Text	Arabic Text in Translation	Suggested Arabic Text
4. Art. 1, par. 4, line 2: "officer"	"military officer"	"muwathafan" (official) in place of "daabitan"
5. Art. 1, par. 5, line 2: "in each case between the two governments"	"in each case presented to them"	Add "bayna el-hukoumatayn" after "haala". Strike out the phrase "tu'radu 'alayhima" (presented to them)
6. Art. 1, par. 7, lines 2 and 3: "all funds allocated to or derived from any program ..."	"funds allocated in any program ..."	Add "jamee'" (all) after "bimoujibiha". Use "li ayy" (to any) instead of "fi ayy" (in any) after "el-mu'tamada" in line 1. Add "aw naatija 'anhu" (or derived from it) after "elmuttahida" in line 2.
7. Art. 1, par. 7, line 6: "legal"	(omitted)	Add "qaanouni" after "ijraa'" in line 3.
8. Art. 4, line 4: "authority to observe and review on a continuous basis"	"authority for observation and continuous review"	Strike out "el-mustamirr", and add "bisoura mustamirra" in its place.
9. Art. 5, par. 1, line 1: "The Government of Libya will"	"The Government of Libya will seek to do the following"	Use "taqoum el-hukouma el-leebiyya bima yali" in place of "ta'mal el-hukouma elleebiyya 'ala ma yali"
10. Art. 5, par 1(a): "join in promoting international understanding and goodwill"	"join in promoting understanding and good aptitude"	Use "ettafaahum wa husn enniyya edduwaliyyayn" in place of "ettafaahum wa husn el-isti'daad"

0810150030

	English Text	Arabic Text in Translation	Suggested Arabic Text
11.	Art. 5, par. 1 (c): "make ... the full contribution ... to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world"	"make ... a full contribution ... towards the development of its strength in defense and the maintenance of it (defense), and, likewise, towards the development of the strength for the defense of the free world"	"el-musaahama musaahamatan kaamila fi ta'zeezi qudratiha 'ala eddifaa' walmuhaafatha 'alayha wakathaalik fi sabeeli ta'zeezi quwwat eddifaa' 'an el-'aalam el-hurr walmuhaafatha 'alayha ..."
12.	Art. 5, par. 2 (b), line 10: "and commercial export"	"and for export"	Add "ettijaari" (commercial) after "littasdeer".
13.	Art. 7, par. 1, line 5: "arrangements entered into under Article I, paragraphs 3, 5, and 7, and under Article II ..."	"arrangements mentioned in paragraphs 3, 5, and 7 thereof, and Article 20" (misprint in last figure)	"el-ma'moul biha wafqan **lilfaqaraat** 3 wa 5 wa 7 min haathihi el-maadda walmaadda ethaaniya"
14.	"Arrangements for Return" paragraph numbered 3, line 3: "inland carrier"	"carrier"	Add "daakhiliyya" (inland) after "naaqila"
	line 4: "designated"	"proposed by"	Use "tu'ayyinuha" in place of "tusheer biha"
15.	"Arrangements for Return" paragraph numbered 5, line 5: "as may be mutually agreed"	(omitted)	Add "yattafiqu 'alayhi ettarafaan" after "hasbama" in line 4.
16.	Proposed New Article III: "in the legitimate self-defense of its independence"	"in the defense of its independence ..."	
17.	Proposed New Article III: "consistent with the terms of the Pact ..."	"as provided by the Pact ..."	Use "yatamasha ma' ahkaam" in place of "kama yanuss 'ala thaalik"

UNCLASSIFIED

CONFIDENTIAL
(Security Classification)

The following grammatical errors in the text may also be brought to the Libyan Government's attention. While we would prefer that these changes be made in the Arabic text, they do not alter the meaning of the text and we do not consider them to be essential.

1. Art. 3, par. 2, line 4 in the Arabic: "tastalem" should be replaced by "tatasallam", the former being an incorrect form of the verb.

2. Art. 4 (b), line 2, in the Arabic: "muwathafeen safaarat" should be "muwathafi safaarat"; the former is grammatically incorrect.

3. Art. 7, par. 1, line 1: "istilaam" should be changed to "tasallum"; the former is an incorrect form of the noun.

4. Arrangements for Return: It would be preferable to use "el-mu'addaat wa el-mawaad" (equipment and materials) consistently rather than occasionally "el-'itaad wa elmawaad" or "el-'itaad wa el-'udad".

5. Arrangements for Return, numbered par. 3, line 2 in the Arabic: "ahad niqat" should be "ihda niqaat".
In line 4, "ihda el-mataaraat" should be "ahad el-mataaraat". (Both changes proposed are corrections of incorrect genders.)

DULLES

CONFIDENTIAL
(Security Classification)

UNCLASSIFIED